

台語文學研究概述

鄭清鴻

一、踏話頭

對筆者粗淺、主觀的觀察看來，2015年可能會當講是台語文運動發展進入新階段的一年。主要是對個人網路使用經驗（尤其是fb面冊／facebook頂面）內底體會著（tiòh），有一寡主題社團、粉絲專頁開始注重台灣語言議題，或者是siàng-si跟綴（kin-tuè）台灣政治kap社會ê狀態經歷激烈ê運動，koh倚近選舉，所以透過各項議題ê討論kap連結，轉幹對台灣語言、文化議題有進一步ê認捌所產生ê變化。另外，對學術研究、著作出版ê統計方面，也確實會當感受著豐沛（phong-phài）ê成長。咱對以下2015年台語文學相關研究成果ê整理，大概掌握整體ê變化，才koh提出幾點議論。

二、研討會

首先，2015年kap台語文學、文化相關ê研討會，有兩場是場面相對khah闊大、分量也khah厚重。一場是5月23至24，由成功大學台灣語文測驗中心、李江却台語文教基金會主辦，台文筆會、台灣羅馬字協會、全民台語聖經學會、台越文化協會、國立台灣文學館所合辦ê第7屆「台灣羅馬字國際研討會」，副題是「語言ê koh活kap族群正名、紀念台羅會開基祖鄭兒玉牧師」，由成功大學舉辦，會議中發表ê論文有：林俊育〈外國人名kah地名台語讀音ê探討——Tùi《全民台語聖經》做起〉、Yedda Palemeq〈A Study of Taiwanese

Loanwords in Sixteen Indigenous Languages in Taiwan〉、Peter Kang〈Sió k Hó si-kí Ìn-ni lán-làng-ōe ê gōa-lái sù〉、蔣為文〈台灣各族族語、族名合理名稱ê研究〉、楊允言〈日本時代台語文ê並行發展〉、周定邦〈吳天羅歌仔手稿研究〉、陳慕真〈日本時代霧峰一新會ê白話字推動——兼論《楊水心女士日記》（1928、1930）〉、蔡惠名〈菲律賓咱人話ê再定位〉、王桂蘭、〈《Chinese Names of Streets in Penang》內底ê語言現象kap文化語詞〉、Mandy Scott〈The role of written language in language revitalisation: the case of Welsh in Wales〉、Huang-lan SU〈Evangelicalism, Knowledge Transmission, and Printing, 1865-1895〉、張學謙〈台語島kam會變台語倒——對Ho-lo人的家庭語言政策看台語的未來〉、吳仁瑟〈台灣翠青——基督信仰kap台灣民主運動詩歌〉、廖瑞銘〈宣教、建國、白話字——Ùi近代世界史的脈絡思考鄭兒玉的母語信念〉、李美嬌〈台灣白話字（台灣字）的起源kap發展〉、林芙安〈學生因仔講台語ê時g音流失ê探討〉、蔡美慧〈醫用閩南語教學：醫學生閩南語使用常見模式與問題〉、何信翰、林麗玉〈高雄市台語看板的城鄉比較——以左營區kap林園區為例〉、柯巧俐、鄭詩宗〈Time-normalized F0 Profiling of Taiwanese Lexical Tones: After Controlling the Coarticulatory Effect〉、沈志偉、黃啟灝〈馬來西亞檳城講

福建話運動〉、蕭喻嘉〈台灣羅馬字協會é時代意義〉、Chiúⁿ Jit-êng〈LMJ kiù bó-gí〉、陳錦玉〈台語文運動hām文創產業結合é策略行動〉、許建榮〈越南牽手囡兒é母語教育〉、伊藤佳代〈台日跨國婚姻家庭的語言調查研究——以日籍女性／台籍男性的家庭為例〉、陳麗君〈新移民語言傳承é策略〉等篇。其中，會議siàng-si舉辦李江却台語青年學者賞，由陳慕真、王桂蘭kap蔡惠名以這擺會議所發表é論文提著獎勵。

另外一場是11月初7至初8，由國立台灣文學館主辦，成功大學越南研究中心承辦，ti國立台灣文學館舉辦é「台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇」，這場研討會所發表é篇目有：Ahim Tân〈Children's Songs and Chants in Taiwanese as a Pedagogic Approach in Language Revitalization〉、廖瑞銘〈Revitalization and Development of Taiwanese Literature〉、周定邦〈Study on the Taiwanese Narrative Ballads, Liām-koa〉、簡正義〈Standardization of Taiwanese Writing System and Information Processing in "Church Romanization"〉、鶴戶聡〈Can fiction create a new vernacular literature? Possibilities of the Taiwanese language viewed from a North African perspective〉、劉素勳〈Post-Colonial Translation / Strategies in the Translation of Taiwanese Literature / Culture〉、何信翰〈The researching of poetry translation: from Taiwanese language to Russian language〉、HA Thi Tue Thanh〈Chinese-origin words in Vietnamese〉、TRAN Thi Lan〈台語與越南語讀音相同的語詞分類之研究〉、THAI Thi Thanh〈從俗諺語翻譯看台灣與越南在文化、文學上的接近性〉。這兩場研討會é規模攏真大，而且也是成大台灣語文測驗中心kap

越南研究中心長年注心台語研究、台越比較所累積é學術視野，透過台語文學，將台文議題提昇至國際翻譯é層次來討論，進入新階段，值得日後繼續發展。

台文系所或者是一般kap語言文學相關é研討會，有關台語文（學）é討論也是缺少。台文系所部分，由台北教育大學台灣文化所kap台灣師範大學台灣語文學系輪替主辦é研究生論文發表會來到第9屆，會議中有呂尚儒〈從語言變遷看台語色彩用詞的變化〉、翁宜嘉〈巾幗走天涯：以敘事分析理論探討霹靂布袋戲女性角色歌詞〉、楊佳慧〈南北縣市國小教師台語使用行為及態度調查——以華江國小、五甲國小為例〉等篇，包括語言、文化kap教學研究等。另外是9月初3至初4，台灣師範大學台灣語文學系也承辦一場大規模é「跨越與創新：新視域下的台灣語言、文學與文化研究——第9屆台灣文化國際學術研討會」，會議中有楊允言〈日本時代台語書面語使用差異探討〉、呂美親〈近代、國際、抵抗、思想：論析作為台灣語言及文字改革運動一環的「世界語」運動〉、市川春樹〈台灣語力ナ（假名輔助發音符號）的創造與發展〉、林佳怡〈從教育部台語認證之能力指標談台語語言能力〉、曾弋軒〈越南新移民é台語、越南語語言態度研究〉等篇。

一般語言文學相關é研討會部分，南華大學文學系主辦「台灣文學中的地景與生態書寫學術研討會」有章綺霞〈以文化地景建構彰化觀光意象：試論康原作品的書寫策略〉、黃國超〈從還我土地到官逼民反：台語搖滾×饒舌樂的生態關懷——以農村武裝青年及拷秋勤樂團創作為例〉2篇；台中科技大學語文學院主辦「大學生語言文學與文化

國際學術研討會」，有歐家榮〈台灣閩南語俗諺、歇後語特色及其應用〉、王雪彬〈淺析泉州閩南話與台灣閩南話詞彙的異同〉2篇；台灣客家語文學會主辦第4屆「台灣客家語學術研討會」，有房子欽〈客家語和閩南語兩個指代詞的語法化研究〉1篇比較研究；金門大學閩南文化所承辦「閩南文化國際學術研討會」，有黃文車〈台廈語片的記憶與娛樂流動——以小艷秋、白虹為探討對象〉kap台語電影、演員有關討論。

由台灣語文學會、台東大學華語文學系所主辦第4屆「青年學者台灣語言學術研討會——台灣的雙語現象與雙語教育」，有陳彥君〈語言轉移後的母語殘餘成份——以台灣幾個語言現象為例〉、佐藤圭司〈從閩南語看日語漢字讀音「長音」〉、黃萍雅〈導覽員的語言使用現象——以高雄市哈瑪星文化公車為觀察對象〉、張以文〈鄉土語言教育的觀察與省思——以蘆洲地區的閩南語教學為例〉、鄧孟倫〈華語與閩南語手部三字格認知隱喻研究〉、潘惠華〈當代台語八點檔電視連續劇《風水世家》雙語現象之探討〉、李紫瑜〈從語句的「預設」與「衍推」訊息，區別台灣閩南語「甲、著、了」的補語語意〉等篇。

其他像第4屆「語文教育」暨第10屆「辭章章法學」學術研討會，有許碧霞〈從王力芹小說《誰？跌進了豬屎坑》看閩南語在少年小說中的運用〉、張娣明〈李臨秋創作歌詞與泛具法的輝映〉2篇；第12屆「兩岸中山大學中國文學學術研討會」有杜佳倫〈閩語指稱「女性」、「男性」的語詞源〉1篇。會當看著除了文學語言以外，以「閩南語」觀點所進行詞彙考證、語言學研究甚至是歌謠

(詞)研究，佔相當數量。

三、學位論文

2015年有關台語文學研究博士論文有3篇。一篇是台灣師範大學台灣語文學系陳慕真博士論文〈白話字的起源與在台灣的發展〉，指導教授賀安娟；另外一篇是成功大學歷史學系黃建銘博士論文〈二十一世紀台語詩：場域發展與書寫主題之研究〉，指導教授林瑞明；第三篇是新竹教育大學台灣語言與語文教育所梁淑慧博士論文〈早期kap日治時期教會台語書面語語體特點研究〉，指導教授鄭良偉、葉美利。這三篇論文呈現台文研究、歷史研究kap語言學研究針對台語文學互補性看法，尤其是「白話字起源」有歷史研究氣味，「台語詩場域發展kap書寫主題研究」顛倒kiah有文學研究影，siàng-sì也顯示跨領域研究對台語文學共同注心kap關懷。其他相關博士論文，像逢甲大學中國文學系賴崇仁〈台灣閩南語笑科劇唱片研究〉針對台語笑科劇作品進行語料、主題kap內容分析。

碩士論文方面數量kap舊年差不多，而且除了台文以外，音樂、戲劇、社會學方面攏有相關研究，值得注意：

1. 黃詩涵，〈《海翁台語文學》的小說與文論研究——以前一百期為範圍〉，中正大學台文所，指導教授吳亦昕。
2. 曾美滿，〈陳明仁《拋荒的故事》的敘事分析〉，中正大學台文所，指導教授何信翰、吳亦昕。
3. 楊瑞泰，〈林沈默台語詩研究〉，中興大學台灣文學與跨國文化所，指導教授徐照華。
4. 林麗鳳，〈戰後台灣本土歌謠政策之研究

- (1950-1990)》，中興大學歷史學系，指導教授吳政憲。
5. 黃淑真，〈國小台語教科書基本句型〉，台北教育大學台灣文化所，指導教授楊允言。
 6. 郭詠茹，〈戒嚴時期（1949-1987）國、台語流行歌曲歌詞意涵的比較〉，台北教育大學台灣文化所，指導教授簡上仁。
 7. 魏翊茹，〈台灣福佬系創作歌曲研究——以行業歌曲為對象（1932-2014）〉，台北教育大學音樂學系，指導教授黃玲玉。
 8. 郭庭彰，〈葉俊麟台語流行歌詞研究〉，台南大學國語文學系中國文學碩士在職專班，指導教授張惠貞。
 9. 曾弋軒，〈越南新移民台語、越南語語言態度研究〉，台灣師範大學台灣語文學系碩士班，指導教授許慧如。
 10. 黃穎超，〈舊皮箱的流浪兒：呂金守的歌謠創作歷程與特色〉，台灣師範大學台灣語文學系碩士班，指導教授陳龍廷。
 11. 詹依儒，〈台語中日語借詞使用現況調查〉，台灣師範大學台灣語文學系碩士班，指導教授許慧如。
 12. 蔡詠清，〈台語「V-tiòh」結構〉，台灣師範大學台灣語文學系碩士班，指導教授謝妙玲、李勤岸。
 13. 謝玉賢，〈台灣民間歌謠〈病子歌〉的版本分析及其閩客文化比較〉，台灣師範大學台灣語文學系碩士班，指導教授陳龍廷。
 14. 林麗玉，〈商業·政治·語言景觀——高雄市左營區kap林園區台語看板研究〉，高雄師範大學台灣歷史文化及語言所，指導教授楊護源、何信翰。

15. 林俊樑，〈陳雷台語短篇小說研究〉，靜宜大學台灣文學系碩士班，指導教授廖瑞銘、藍建春。
16. 蘇致亨，〈重寫台語電影史：黑白底片、彩色技術轉型和黨國文化治理〉，台灣大學社會學所，指導教授劉華真。本文得著「台灣文學傑出博碩士論文獎」。

四、期刊

參照過去標準，除了將學術性期刊文章收入來以外，也參考定期發刊文學、文化性刊物，針對其中刊出有關台語文學相關議題文章，初步做一整理。

（一）學術期刊

成功大學台灣語文測驗中心《台語研究》半年刊，2015年3月（7卷1期）刊出張學謙〈阮一人講一款：添加式台灣人家庭語言政策〉、黃建銘〈台語新意象kap新感覺：初探《胭脂淚》「修辭手路」kap「意象塑造」〉、蔣為文〈Taiwanese or Southern Min? On the Controversy of Ethnolinguistic Names in Taiwan〉、Kang, Peter 〈Chheh-phêng: Chhòa Bêng-hoat ê “Tâi-oân ê bī-lâi, Singapore ê kòe-khì”〉、Lîm, Jū-khái 〈Chheh-phêng: Chhùi kóng Tâi-gí Chhiú siá Tâi-bûn〉；9月（7卷2期）刊出張德麟〈白話字發展史〉、蔡美慧〈一兼三顧，腹肚、佛祖、父母攏有顧：「醫用台語課程史」對台灣專業語言課程規劃的啟發〉、Scott, Mandy 〈The Role of Written Language in the Revitalisation of a Language: The Case of Welsh in Wales〉、蕭清芬〈Conference Speech第7屆台灣羅馬字國際研討會演講：淺談台語白話字kah聖經〉、三尾裕子〈現代台湾における「日本」の意味の変容について〉

て一人類学的視点から〉、Kang, Peter 〈Book Review: "Taiyu Serial Dramas in Taiwan: A History of Problem-making"[《Television Histories in Asia: Issues and Contexts》(Graeme Turner, New York: Routledge, 2015)]〉、張裕宏〈工作報告：一寡有400 kúi cháp年ê歷史ê台語白話字拼寫法〉等文。其中，有真大部分文章是2014年所舉辦第10屆「台灣語言及其教學國際學術研討會」以及2015年第7屆「台灣羅馬字國際研討會演講」ê論文以及演講整理，進一步提供研究者完整ê論文資料。

其他值得參考ê相關論文有：《戲劇學刊》21期（1月）徐亞湘〈省署時期台灣戲劇史探微〉，提起台灣話（新）劇ê發展情形；《中外文學》44卷1期（3月）富田哲〈開放包容的「詮釋共同體」：評陳培豐《想像和界限：台灣語言文體的混生》（台北：群學，2013）〉；《台灣語文研究》10卷1期（3月）伊原大策〈日治時期初始台語教材作者侯野保和與岩永六一之考察〉、鄭縈、鄭思婷〈閩南語體標記「過」的篇章語法初探〉；《新世紀智庫論壇》69期（3月）邱偉欣〈聯合國世界母語日給台語／文的啟示〉；《崇仁學報》8期（3月）莊舒卉〈陳端明《日用文鼓吹論》之價值〉；《真理大學人文學報》16期（4月）劉沛慈、吳瑞儀〈台語《伊索寓言》探析與教學應用〉；《台灣文學研究》8期（6月）中澤信幸〈日本語教育における台湾語音活用と「日台基本漢字」〉（用台語實行的日語教育與「日台基本漢字」）、樋口靖〈領台初期渡台日本人的見た台湾語〉（日治時代初期渡台日本人眼中的台灣話）、何信翰〈本土語言與商業利益的結合——台中和花蓮的台語看板研

究〉；《文學台灣》95期（7月）鄭明講〈詩與歌的火花——談我的台語歌詞創作經驗〉；《嶺東通識教育研究學刊》6卷2期（8月）賴崇仁〈閩南語笑科劇中情色語彙慣用現象初探——以歐雲龍《補鼎師》為視角〉；《彰化師大文學院學報》12期（9月）邱湘雲〈路寒袖台語詩的韻律與意象風格探討〉；《台灣語文研究》10卷2期（9月）黃漢君〈Causative and Interpersonal Constructions: Manifestations of káng in Modern Taiwanese Southern Min〉（使動與人際構式：「共」在現代台灣閩南語的表現）、莊雅雯〈七〇年代鄉土小說華台語語碼轉換之意涵——以黃春明作品《鑼》為觀察對象〉；《全球客家研究》5期（11月）徐富美〈閩南語「契兄」與客家話「契哥」的語義發展、文字誤用及時代競爭〉；《國際文化研究》11卷2期（12月）余伯泉〈論福台語拼音教學研究（1998-2014）：兩種觀點〉；《台北文獻》194期（12月）殷豪飛〈傳統與現代的過渡：日本統治時期台語流行歌曲中的空間意涵〉；《台灣史研究》22卷4期（12月）陳培豐〈由「閩怨」、港邊男性到日本唱腔：1930-1960年代台語流行歌的流變〉；《高雄文獻》5卷3期（12月）蔡幸紋〈台語文學的高雄地方書寫探討——以胡長松的作品為討論對象〉；《國文天地》367期（12月）王岫林〈談台灣光復後的台語文學運動〉等文。

（二）文學期刊

《台江台語文學季刊》相對舊年討論歌仔戲文學語言、褒歌以及台語文運動，論述部分佔khah濟，本年度ê徵稿是以文學作品為主，而且徵稿主題設計真幼路（土地書寫、自然書寫、世俗書寫、人情書寫），整體文

學性表現khah強，致使論述有相對khah少。2015年度8--月（15期）刊出邱偉欣〈台南做16歲傳說ê詮釋〉、李台元華文稿〈拍拚寫出本族ê話——原住民族族語書面文學ê發展〉；11--月（16期）刊出林宗源〈有關詩的想法〉、施俊州〈原住民題材文學——陳降祥ê《東部傳道見聞記》〉、杜仲奇〈純純腔口初探〉等篇。

《台文通訊BONG報》月刊5--月（254期），周盈成〈新住民語文課kám是母語教育？〉；6--月（255期），賈宜臻〈試解陳雷ê《美麗樟腦林》〉等文。

《台文戰線》季刊1--月（37期）有規劃「台語二二八文學專輯」，刊出胡長松〈台語二二八文學裡的台灣人面貌〉；4--月（38期）刊出宋澤萊〈評賴和的短篇台語小說〈一個同志的批信〉——並論日治時期悲劇文學作品中「孤立」這個主題〉；7--月（39期）規劃「當前台語文學新潮流觀察（一）」單元，刊出胡長松、大郎頭、禾日香訪問稿〈帕哩帕哩的台語文學新世代〉，以及1篇評論是楊淇竹〈存在，虛與實——《復活的人》人物身分之探尋〉；10--月（40期）刊出陳金順、胡民祥訪問稿〈用小說替台美人立傳——對《相思蟬》講起〉。

《海翁台語文學》月刊ê文學評論，4--月（160期）刊出王淳美〈《詩經·國風》與《台灣國風》所隱現之情感教育〉；5--月（161期）刊出王秀容〈李臨秋台灣流行歌曲中藏頭詩作品探討〉；6--月（162期）刊出吳庭宇、李勤岸〈海外台文運動的先鋒：從語藝觀點探討《台灣語文月報》的敘事策略〉、杜仲奇〈記一種邊界話——1930年歌仔仙林達標的大甲腔探討〉2篇文章；8--月

（164期）刊出林央敏〈台語情詩的類型分析〉；9--月至12--月（165期至168期）連載丁鳳珍論文〈「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象〉。

《台灣文藝》4期（4月）刊出施俊州〈文學研究vs.歷史研究——筆記散文《東部傳道見聞記》〉；5期（10月）刊出施俊州〈有台語，無文學？白話字文學ê藝術性問題〉，本文華語版siāng-sī刊ī《台灣文學館通訊》48期（9月）。

五、專冊

2015年有關台語文學研究ê專冊，包括論述、字典以及相關資料，有比舊年khah濟，而且除了著獎以外，也有重量級代表性ê專冊，以下按照出版時間順序整理：

1. 邱湘雲，《台灣華、客、閩語彙研究論集》，台北：聯合百科電子出版公司，2月。
2. 粉紅色小屋著，禾日香圖，《台語原來是這樣》，台北：前衛，2月。
3. 呂理組編著，《台語文音字典》，台北：前衛，2月。
4. 何信翰，《台語現代詩研究》，新北：稻鄉，3月。
5. 巫義淵編著，《台語俗語講座》，台南：亞細亞國際傳播社，3月。
6. 張屏生、蕭藤村、呂茗芬主編，《馬偕〈中西字典〉新編與論述》，高雄：中山大學出版社，5月。
7. 李勤岸，《台灣話ê文字化kap文學化》，台南：開朗，7月。
8. 洪振春，《雅俗台語面面觀》，台北：五

南，9月。

9. 王華南編，《淵遠流長話台語》，台北：秀威經典，2015.12。
10. 施俊州主編，周定邦策劃，《台語文學發展年表》、《台語作家著作目錄》，台南：國立台灣文學館，12月。

其中值得koh紹介ê冊，像粉紅色小屋《台語原來是這樣》，是文字作者大郎頭kap畫者禾日香所合作ê作品，in透過學習、討論，甚至研究語源來介紹日常生活發見ê台語詞彙，配合活潑ê插圖，開展台語研究無全款ê書寫面貌，得著2015年開卷好書獎「美好生活書」ê獎勵。另外，施俊州所編ê《台語文學發展年表》，收入1432年至2014年kap台語文學發展相關ê事件、人物，依公元年順序編排；《台語作家著作目錄》照作家出世年順序鋪排，列出1829年至1996年出世ê台語作家ê所有著作，是兩本台語文學研究ê重要史料彙編，替台語文學史ê大論述建構整理出重要ê「證據」。另外，林央敏有一本《圖解台語文學史》ê出版紀錄，但是無進一步ê圖書資料。

六、話尾

2014年因為研討會舉辦年度ê問題，致使論文研究ê發表機會有khah少，2015年因為舉辦第7屆「台灣羅馬字國際研討會」kap「台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇」提供發表空間，會當看出台文研究內底致重台語（文化）議題ê研討會對相關研究累積ê重要性，成功大學相關單位長期ê運作kap注心值得肯定，但是這也呈現台語文學研究並無齊勻（tsiàu-ùn）分布tī台灣文學研究場域內底ê現象。相對來講，中文系統內底ê「閩南語」研究顛倒一直有產量。

不過學位論文ê累積有維持相當ê氣力，毋但（m-nā）有作家、文類、歌謠／流行歌、語言學研究等等，甚至音樂、戲劇、電影方面攏有台語相關ê討論。Koh有台語研究專冊方面，不只是有釘根效果ê史料整理，也有學術研究、人文普及寫作ê多樣出版，整體來講，kap台灣社會思考多語問題ê大趨勢、對族群文化、語言意識ê重視有互相呼應。向望這波台語文ê風向，會當吹出一片語文ê花園。